
Prüfungsteilnehmer

Prüfungstermin

Einzelprüfungsnummer

Kennzahl: _____

Frühjahr

Kennwort: _____

2006

62512

Arbeitsplatz-Nr.: _____

Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen

- Prüfungsaufgaben -

Fach: **Griechisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Interpretation**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): 1

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: 4

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Theokrit, Eidyllion XVII, 1-52), der Auszug eines Lobgedichtes auf Ptolemaios II., ist zu interpretieren.

Berücksichtigt werden müssen vor allem die Leitlinien 2, 3, 7!

Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

Fortsetzung nächste Seite!

I. Text:

Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα καὶ ἐς Δία λήγετε Μοῖσαι,
 ἀθανάτων τὸν ἄριστον, ἐπὴν φάειδωμεν ἀοιδᾶς·
 ἀνδρῶν δ' αὖ Πτολεμαῖος ἐνὶ πρώτοισι λεγέσθω
 καὶ πύματος καὶ μέσσοις· ὁ γὰρ προφερέστατος ἀνδρῶν.
 ἦρωες, τοὶ πρόσθεν ἀφ' ἡμιθέων ἐγένοντο, 5
 ῥέξαντες καλὰ ἔργα σοφῶν ἐκύρησαν ἀοιδῶν·
 αὐτὰρ ἐγὼ Πτολεμαῖον ἐπιστάμενος καλὰ εἰπεῖν
 ὑμνήσαιμι· ὕμνοι δὲ καὶ ἀθανάτων γέρας αὐτῶν.
 Ἴδαν ἐς πολυίδενδρον ἀνήρ ὑλατόμος ἐλθὼν
 παπταίνει, παρώντος ἄδην, πόθεν ἄρξεται ἔργου. 10
 τί πρῶτον καταλέξω; ἔπει πάρα μυρία εἰπεῖν
 οἷσι θεοὶ τὸν ἄριστον ἐτίμησαν βασιλῆων.
 ἔκ πατέρων οἶος μὲν ἔην τελέσαι μέγα ἔργον
 Λαγείδας Πτολεμαῖος, ὅτε φρεσὶν ἐγκατάθοιτο
 βουιλὰν ἂν οἴκῃ ἄλλος ἀνὴρ οἷός τε νοῆσαι. 15
 τῆνον καὶ μακάρεσσι πατὴρ ὁμότιμον ἔθηκεν
 ἀθανάτοις καὶ οἱ χρύσεος θρόνος ἐν Διὸς οἴκῳ
 δέδηται· παρὰ δ' αὐτὸν Ἀλέξανδρος φίλα εἰδῶς
 ἐδριάζει, Πέρσαισι βαρὺς θεὸς αἰολομίτρας.
 ἀντία δ' Ἑρακλῆος ἔδρα κενταυροφόνοιο 20
 ἴδρυται στερεοῖο τετυγμένα ἐξ ἀδάμαντος·
 ἔνθα σὺν ἄλλοισιν θαλίας ἔχει Οὐρανίδησι,
 χαίρων υἱῶνδ' περιώσιον υἱωνοῖσιν,
 ὅττι σφραγὶς Κρονίδης μελέων ἐξείλετο γῆρας
 ἀθάνατοι δὲ καλεῦνται ἐοὶ νέποδες γεγαῶτες. 25
 ἄμφω γὰρ πρόγονός σφιν ὁ καρτερός Ἑρακλείδας
 ἀμφοτέρω δ' ἀριθμεῦνται ἐς ἔσχατον Ἑρακλῆα.
 τῷ καὶ ἐπεὶ δαίτηθεν ἴοι κεκορημένος ἦδη
 νέκταρος εὐόδοιο φίλας ἐς δῶμα ἄλοχοιο,
 τῷ μὲν τόξον ἔδωκεν ὑπὸ πάλαιον τε φαρέτραν, 30
 τῷ δὲ σιδάρεϊον σκίταλον κεχαραγμένον ὄζοις·
 οἱ δ' εἰς ἀμφυρόσιον θάλαμον λευκοσφύρου Ἦβας
 ὄπλα καὶ αὐτὸν ἄγουσι γενειήταν Διὸς υἱόν.
 οἷα δ' ἐν πιτυταῖσι περικλειτὰ Βερενίκα
 ἔπρεπε θηλυτέρης, ὄφελος μέγα γειναμένοισι. 35
 τῇ μὲν Κύπρον ἔχοισα Διώνας πότνια κοῦρα
 κόλπον ἐς εἰώδη ῥαδινὰς ἐσεμάξατο χεῖρας·
 τῇ οἴπῳ τινὰ φαντὶ ἀδεῖν τόσον ἀνδρῶν γυναικῶν
 ὅσον περ Πτολεμαῖος ἔην ἐφίλησεν ἄκοιτιν.
 ἦ μὲν ἀντεφιλεῖτο πολὺ πλεόν. ἰδέ κε παισὶ
 θαρσύνει σφραγέτοισιν ἐπιτρέποι οἶκον ἅπαντα
 ὀππότε κεν φιλέων βαίνῃ λέχος ἐς φιλεούσης·
 ἀστόργου δὲ γυναικὸς ἐπ' ἄλλοτρίῳ νόος αἰεὶ,
 ῥηίδιοι δὲ γοναί, τέκνα δ' οὐ ποτεοικότα πατρί.
 κάλλει ἀριστεύουσα θεάων πότν' Ἀφροδίτα, 45
 σοὶ τήνα μεμέλητο· σέθεν δ' ἔνεκεν Βερενίκα
 εἰριδῆς Ἀχέροντα πολίστονον οἶκ' ἐπέρασεν,
 ἀλλὰ μιν ἀρπάξασα, πάροισ' ἐπὶ νῆα κατελθεῖν
 χιανέειν καὶ στυγρὸν αἰεὶ πορθητῆα καμώντων,
 ἐς ναὸν κατέθηκας, ἕως δ' ἀπεδάσσαι τιμᾶς. 50
 πᾶσιν δ' ἦπιος ἦδε βροτοῖς μαλακοῖς μὲν ἔρωτας
 προσπνέει, κοῦφας δὲ διδοὶ ποθέοντι μερίμνας.

Fortsetzung nächste Seite!

ΤΙΤΥΛΟΣ: Ἐγκώμιον εἰς Πτολεμαῖον LWTrASU |ει[s] Πτολεμαῖο[ν] ϕ3
 *Ἐπεινος Πτολεμαῖου K Δωριθεῖ add. Tr Dialectus autem in cetera.
 ε M]ουσαι ϕ3 2 ἀ(ε)ἰδωμεν αἰδαῖς codd.]εν αἰδαῖς ϕ3 4 προφερέσ-
 τατος ϕ3 KASU -τερως LWTr 5 α[μῖθων ϕ3 ut vid. 9 ἐνθῶν K

επ πρώτον LWTr 14 Λαγείδας Geier -γίδας codd. | ὅτε Ziegler δκα codd.:
 cf. 59 17 θρόνος Bergk δόμος codd. 18 φιλ' αἰδῶ[ϕ3 19 αἰολο-
 μι]τρης ϕ3 -τραῖς Non. 20 δ' KASU θ' LWTr | κενταυροφόνοιο Tr
 κενταυρ- KLUW τεταυρ- A τοῦ ταυρ- S 24 Κρονίδας TrASU 25 εἰσι
 Heinsius θεοῖ codd.

26 αὐτ hunc aut sequ. v. om. ϕ3 28 ἰη Cal. 30 φαρέτρην LWAU
 34 περικλητὰ KA² κλητὰ cett. 35 θηλυτέραις S 36 τῆ ASU | κούρη
 LWTr 39 ἐφίλασεν KAU 41 ἐπιτρέποι L -πει cett. 42 βαίνη Iust.
 -νοι S -νει cett. 43 ἀλλοτριῶν K | αἰεί K αἰέν cett. 44 ῥηίδαι ASU

II. Übersetzung (Bernd Effe):

Mit Zeus wollen wir beginnen und bei Zeus hört auf, Musen, dem Besten unter den Unsterblichen, wenn wir singen; unter den Menschen hingegen soll Ptolemaios bei den Ersten genannt werden und zuletzt und in der Mitte; denn er ist der Hervorragendste unter den Menschen. Die Helden, die in früherer Zeit von Halbgöttern abstammten, [5] haben, wenn sie schöne Taten vollbracht hatten, verständige Sänger gefunden; aber ich, kundig, Schönes zu sagen, möchte Ptolemaios preisen; Preislieder sind eine Ehrengabe auch für die Unsterblichen selbst. Wenn zum baumreichen Ida ein Holzfäller kommt, schaut er sich um, wo er mit der Arbeit – sie ist ja sattsam da – beginnen soll. [10] Was soll ich zuerst erwähnen? Denn Unzähliges ist da, daß ich es sage, womit die Götter den Besten unter den Königen geehrt haben.

Von den Vätern her: Was für ein Mann, eine große Tat zu vollenden, war der Lagos-Sohn Ptolemaios, wenn er im Geist einen Plan faßte, den kein anderer Mann fähig war zu ersinnen! [15] Ihn hat der Vater sogar mit den seligen Unsterblichen gleichrangig gemacht, und ihm ist ein goldener Thron im Haus des Zeus erbaut. Neben ihm sitzt, freundschaftlich gesinnt, Alexandros, den Persern ein schwer lastender Gott, mit buntem Kopfschmuck. Gegenüber ist des Herakles Sitz, des Kentaurentöters, [20] errichtet, aus hartem Stahl geschaffen. Dort hält er Festgelage zusammen mit den anderen Uranos-Abkömmlingen und freut sich außerordentlich an den Enkeln seiner Enkel, daß der Kronide ihren Gliedern das Alter genommen hat und sie unsterblich heißen, sie, die als seine Sprößlinge geboren sind. [25] Ihrer beider Vorfahre ist ja der starke Herakles-Sohn, und beide führen ihre Abstammung letztlich auf Herakles zurück. Deshalb gibt er auch, wenn er, bereits gesättigt von schön duftendem Nektar, vom Mahle ins Haus seiner lieben Gemahlin geht, dem einen den Bogen und den unter dem Arm getragenen Köcher, [30] dem anderen die eiserne Keule, zerfurcht von Wülsten; und sie führen in die ambrosische Kammer der Hebe mit den weißen Knöcheln die Waffen und ihn, den bärtigen Sohn des Zeus.

Wie ragte unter den klugen Frauen die hochberühmte Berenike heraus, ein großer Segen für ihre Eltern! [35] Ihr hat Diones hehre Tochter, die Herrin von Zypern, ihre zarten Hände auf den schön duftenden Busen gedrückt. Deshalb hat, so sagt man, noch keine unter den Frauen ihrem Mann so sehr gefallen, wie Ptolemaios seine Gattin liebgewonnen hat. Doch wiedergeliebt wurde er noch viel mehr. So kann einer wohl seinen Söhnen [40] zuversichtlich das ganze Haus anvertrauen, wenn er liebend das Lager einer Liebenden besteigt; doch bei einer treulosen Frau richtet sich der Sinn immer auf einen Fremden, leicht kommt es zu Geburten, und die Kinder gleichen nicht dem Vater. Hehre Aphrodite, an Schönheit unter den Göttinnen herausragend, [45] dir hat sie am Herzen gelegen; um deinetwillen hat Berenike, die wohlgestaltete, den jammerreichen Acheron nicht durchfahren, sondern entrafst hast du sie, ehe sie zum dunklen Schiff hinabkam und zum stets abscheulichen Fährmann der Toten, und in den Tempel versetzt und ihr von deiner Ehre Anteil gegeben. [50] Und sie haucht gütig allen Sterblichen sanfte Liebesleidenschaft zu, und unbeschwerliche Sorgen gibt sie dem, der sich sehnt.